



О ПОЛИНАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ И ВАРИАНТАХ

ABOUT POLYNATIONAL LANGUAGES AND VARIATIONS

УДК 811.16

БЫЧЕНКО Алина Алексеевна

BYCHENKO Alina Alexeevna

Аннотация. Настоящая статья представляет собой обзор исследований, посвященных проблеме вариативности в полинациональных языках. Рассмотрены существующие подходы к таким понятиям как «полинациональные языки», «национальный язык», «литературный язык», «языковая норма», «вариативность». Представлены аргументы, обосновывающие необходимость более детального изучения вариативности в языке.

Ключевые слова: полинациональные языки; национальный язык; литературный язык, языковая норма; вариативность.

***Abstract.** This article is a theoretical interpretation of studies on the concept of variability in polynational languages. Available approaches to such concepts as “polynational languages”, “national languages”, “literary language”, “language norm”, “variation” are considered. The arguments proving the need for a more detailed consideration of the problem of variability in the language are presented.*

***Keywords:** polynational languages; national language; literary language; language norm; variation.*

Полинациональные языки и их варианты

Исследование языка представляет собой в первую очередь изучение внутренних законов и сущности этих законов, а также социальной природы языка. Таким образом, вполне справедливо полагать, что проблема взаимоотношения общественного и внутривидового устройства языка является одной из основных в современном языкознании, ведь вопросы современного состояния языков так же важны, как и вопросы, связанные с их происхождением и классификацией.

В середине XX века значительно вырос интерес к полинациональным языкам и к их положению в мире. Особенно внимание ученых привлекали наиболее распространенные языки мира: английский, немецкий, французский. Тогда именитые отечественные и зарубежные лингвисты (А. Мартине, Э.Г. Ризель, А.И. Домашнев и ряд других) посвящали свои труды языковым вопросам, связанным с особенными языковыми ситуациями. В таких ситуациях речь шла о генетически схожих языках или об одном языке, используемым двумя (или более) народностями. Тогда были высказаны мнения о возможности существования нескольких вариантов единого языка или неомогенно схожих языков, которые были распространены на территории разных стран. Единство таких плюрицентрических (полинациональных или родственно схожих) языков сформировано на том основании, что один и тот же язык не может быть сам себе подобен на всей

территории своего употребления – он будет в некоторой мере различен. А.И. Домашнев в своей статье «Основные черты полинациональных языков» отмечает: «Единство национально негомогенных языков вовсе не означает «тождества их национальных «ипостасей». Напротив, это единство, по его оценке, основано на признании идеи о том, что язык не может быть единообразен и идентичен сам себе на всей территории своего распространения» [7, С. 15-21].

В России более детально проблемой полинациональных языков стали заниматься лишь во второй половине прошлого века такие лингвисты, как Г.Л. Менкен и А.Д. Швейцер (английский и американский варианты), А.И. Домашнев (вариант немецкого языка в Австрии), Г.В. Степанов (варианты испанского языка в Латинской Америке). Среди исследований, посвященных южным славянским языкам, следует отметить труды В.П. Гудкова, П.А. Дмитриева и А.Р. Багдасарова, изучавших вариантное размежевание и распад бывшего сербохорватского языка на несколько социолингвистически самостоятельных языков.

Основываясь на исследованиях упомянутых лингвистов, можно сделать вывод о том, что поскольку один и тот же язык используется на своей собственной территории распространения в определенный исторический момент конкретным социумом, в нем неизбежно развиваются свои собственные языковые особенности и черты, которые характерны только для этого языка, и в соответствии с этими особенностями происходит отделение языка данной национальной общности от этого же языка другой национальной общности [7, С. 15-21]. Таким образом, нам представляется справедливым признать неоднозначный характер системы языка и определить выявляемые разновидности этой системы. Вариативность присутствует на всех уровнях языка, она является его неотделимой сущностью. [14, С. 15]. Территориальные или региональные варианты языка, используемые целой нацией (различными этносами), принято определять как *национальные варианты* полинационального языка или, иными словами, *национальные языки*.

С образованием национального языка или языков ученые связывают такое понятие, как высший этап в развитии всех функциональных систем языка. Такая идея высшего этапа развития определяется, как правило, не всем национальным языком, а одной из его главных сущностей – национальным *литературным языком или языками*.

Литературный язык, норма и территориальные диалекты

Литературный язык в науке о языке принято определять как признанную в качестве образца форму национального языка [3, С. 41]. Литературный язык является эталоном, образцом правильной речи. Это общий язык письменности народа (а зачастую и нескольких народов), язык официально-деловой документации, науки, художественной литературы, всех проявлений культуры. В.И. Кодухов в своих трудах предлагает следующее определение: «Литературный язык – форма существования и функционирования языка, узус и норма особого рода... Будучи в большей степени, чем любая другая форма языка, традиционным и обязательным, литературный язык обладает большим функциональным, социальным и хронологическим охватом, чем любое другое проявление нормы языка. Литературный язык занимает центральное место среди всех форм существования и функционирования языка потому, что его назначение – объединять членов социальной общности – народности, нации, народа» [10, С. 173].

Национальная вариативность литературного языка подразумевает наличие территориальных или региональных, социальных и стилистических вариантов в рамках одного или нескольких государств. В рамках данной статьи возникает необходимость раскрыть понятие «территориальный диалект» и определить место данного понятия в системе литературного языка.

Территориальный диалект представляет собой разновидность языка, его форму существования, которая используется для общения индивидами, связанными узкой территориальной общностью. Территориальный диалект противопоставлен другим диалектам, все они имеют ряд общих языковых

черт, которые их объединяют. Территориальный диалект – это разновидность языка, распространенная на определенной местности в рамках определенных национальных границ.

Между литературным языком и территориальным диалектом существует ряд отличий. Одно из них заключается в том, что литературный язык имеет письменную и устную формы, которые сосуществуют во взаимодействии. Такое взаимодействие находит применение в науке, публицистике и в других областях человеческой деятельности. Диалекты используются главным образом (но не всегда) в рамках обиходно-разговорного общения. Когда народ начинает писать на диалекте, развитие данного диалекта приобретает более организованный, стандартизованный характер, и это развитие, как правило, завершается созданием литературного языка. А в свою очередь, литературный язык, в отличие от территориальных диалектов, характеризуется целенаправленным отбором языковых фактов, регулируемых языковой нормой. Иными словами, диалекты существуют в границах нации и национального языка, они противопоставляются литературному языку, то есть не имеют языковой нормы. Таким образом, возникает необходимость дать более четкое определение понятий «языковая норма», «литературная норма», а также разобраться в причинах существования варьирования в границах литературной нормы.

В современной лингвистике под языковой нормой принято понимать факт, обусловленный исторически, то есть реализацию исторических закономерностей языка и тенденции развития языка, поддерживаемые обществом, типичные для каждой эпохи. Так, В.И. Кодухов определяет языковую норму как совокупность традиционных элементов системы языка, наиболее устойчивых, отобранных исторически и закрепленных общественной языковой практикой [10]. Е.Ю. Скороходова, ссылаясь на С.И. Ожегова, обозначает норму как «совокупность наиболее подходящих для обслуживания общества языковых средств, которые складываются как результат отбора лексических, морфологических, синтаксических языковых

элементов из числа сосуществующих, образуемых вновь или извлекаемых из пассивного запаса прошлого в процессе социальной оценки этих элементов» [13, С. 7].

Недостаточная изученность проблемы языковой нормы отражается в неустойчивости терминологии и неоднозначности определения «языковая норма». Языковые нормы формируются в соответствии с потребностями общества. А одной из основных потребностей любого общества является стремление людей правильно и, что немаловажно, быстро понимать друг друга. Если же общество динамично, то и языковые нормы будут подвижны, если стабильно общество, то и нормы языка, соответственно, будут стабильными. Б.Н. Головин в своих трудах отмечает: «Норма – это свойство функционирующей структуры языка, создаваемое применяющим его коллективом благодаря постоянно действующей потребности в лучшем взаимопонимании» [4, С. 20]. Однако М. Мюллер придерживался мнения, что люди, говорящие на том или ином языке, не могут создавать язык, не могут воздействовать на него так, как они воздействуют, например, на искусство [11].

Однако, эта точка зрения представляется нам не вполне справедливой, ведь хотя язык и развивается объективно, по условиям, независящим от человека, все-таки авторитетные ученые и писатели способны оказывать какое-либо воздействие на язык. Поэтому нельзя недооценивать значение социума при формировании языковой нормы.

Литературные нормы, являясь частью языковой нормы, формируются в процессе становления и развития литературных языков. К основным особенностям языковых норм любого современного литературного языка относятся: стабильность литературного языка, а также разнообразие средств языка и его функциональных стилей. Нормы литературного языка в орфографии и в грамматике, как правило, более устойчивы, чем в лексике, отличающейся большей свободой в употреблении. Однако и закрепленная, устоявшаяся литературная норма не исключает вариантности отдельных

языковых средств [12]. Литературная норма, как известно, закреплена в нормативных справочниках по грамматике и в словарях, обновляемых по мере развития языка. Норма литературного языка изменчива и динамична, она постоянно изменяется, как и сам язык. Для литературного языка свойственны наличие закрепленной, кодифицированной письменной формы, полифункциональность и разнообразие стилей. Соблюдение нормы обязательно для всех людей, которые говорят на данном языке. Литературная норма противопоставлена всем другим территориальным, социальным и функциональным вариантам данного языка [14, С. 16].

Вариативность языковых норм

Говоря о нормах, следует отметить, что, когда в литературном языке имеется как минимум две нормы, речь идет о *вариативности* национального литературного языка (или языков). На возможную вариативность языковой нормы указывал Б.Н. Головин: «Норма – это исторически принятый в данном коллективе выбор одного из функциональных и парадигматических вариантов языкового знака. Поэтому же неизбежны колебания нормы, сосуществование старых и новых норм, идущих из общей системы языка народа» [4, С. 20]. По его словам, вариативность нормы определяется либо переходным этапом в развитии языка, либо влиянием функциональных стилей друг на друга.

Нам представляется целесообразным прибегнуть к термину «вариативность», а не «вариантность», поскольку «**вариантность**» подразумевает под собой наличие различных вариантов в языке, которые предполагают существование **инварианта** [16]. Большинство ученых склонны считать, что инвариант языковых вариантов можно выделить далеко не всегда. Как правило, инварианты легко можно выделить, когда речь идет о фонологическом уровне языка. Однако в случае с термином «вариативность» нет надобности искать инвариант: он изменчив как феномен и представляется нейтральным. Вариативность – это объективное следствие развития языка, его эволюции. Это неперменный атрибут живого языка.

В языкознании национальный вариант полинационального языка определяется, во-первых, как форма приспособления единого литературного языка к устоявшимся традициям и современным потребностям нации или, во-вторых, как особая форма функционирования единого языка. Такие формы национальной речи не имеют особых расхождений и отличий в своей структуре и представляют собой подобию зачинающихся (или зачинавшихся) видов языка. Однако, по мнению лингвистов, среди которых и Д. Брозович, существует теоретическая возможность, при которой существование двух (и более) стандартных вариантов в одной диасистеме может нести угрозу ее лингвистическому единству. Диасистема разрушается гораздо быстрее, если к этому условию добавляются еще и социальные, экономические, политические, культурные, географические факторы [2, С. 17].

Учитывая всё разнообразие условий, при которых образуются и развиваются варианты, А.И. Домашнев в своих трудах выделяет *три основных типа* происхождения языковых вариантов:

1. Варианты литературного языка – как итог *соединения литературных норм на основе разных родственных диалектов*. В качестве примера он приводит немецкий, австрийский и швейцарский варианты немецкого литературного языка. Однако, отмечает автор, после установления единой нормы немецкого литературного языка австрийский и швейцарский варианты были как бы «понижены» до уровня литературно-обиходного языка, однако позднее здесь произошло перемещение «девальвированных» языковых единиц в сферу литературной нормы.

2. Языковые варианты способны также появляться и развиваться в ходе *«переселения» языка как результат миграции групп его носителей*. Такова природа вариантов английского языка в Америке и в Австралии, а также испанского языка в Латинской Америке. Таким же образом образовался и франко-канадский вариант французского литературного языка.

3. Развитие вариантов также может быть обусловлено *расхождением групп его носителей*. Итогом такого развития событий является образование

характерных особых черт языка изолировавшегося коллектива его носителей, при этом границы объединений могут остаться сопредельными. Язык, как было сказано, претерпевает изменения, приобретает свои особенности. Образовавшиеся отличительные языковые особенности оказывают влияние на нормы литературного языка, а точнее – на вариантность этих норм. По словам А.И. Домашнева, в этом случае имеет место проведение политической границы в рамках единого языкового ареала. Примером такого типа происхождения языкового варианта служит, например, возникновение особых черт у литературного немецкого языка в Альто-Адидже (по сравнению с немецким языком в австрийском Тироле) после передачи территории Южного Тироля Италии. Или, например, после распада Югославии, в которой литературным языком был сербохорватский язык, образовались самостоятельные государства (Сербия, Хорватия, Черногория, Босния и Герцеговина, Словения и Македония). На территории каждого из них были образованы свои литературные языки, закреплённые конституциями этих государств и обладающие дифференциальными чертами [5, С. 14].

Отметим, что необходимо различать национальные варианты языков от определенных совокупностей местных особых черт (то есть территориальных, или региональных вариантов), которые, как правило, развиваются в любом литературном языке, а он был сформирован на основе диалектов, отличающихся между собой, либо в языке с большой территорией распространения. Зачастую исследователи, которые специально не занимаются изучением процесса развития национальных вариантов одного литературного языка (языков), классифицируют национальные варианты как языки региональные. Они исходят из того, что вариант всегда имеет свой ареал распространения на территории одного или нескольких государств. Но все же отметим, что территориальные разновидности языков образуются не на тех же основаниях, что и национальные варианты. Эти основания принципиально отличны. В рамках данной статьи мы не будем на этом подробно останавливаться. Хотя, следует признать, что и для национального варианта

литературного языка, и для территориальных разновидностей характерно, так сказать, «подчинение» местным языковым традициям и особым формам.

Таким образом, природа литературного языка заключается в его назначении быть средством духовной культуры разных народов. Вследствие этого литературный язык должен непрестанно творчески обогащаться новыми семантическими и экспрессивными возможностями, не отменяя старого и не изменяя своей формы. В любом развитом естественном языке существуют варианты средства выражения одного и того же содержания. Так, для нормы литературного языка проблема вариативности имеет первостепенное значение. Подробный анализ вариантов средств норм литературного языка предполагает решение различных задач, например: классификация основных типов вариантов, определение их значимости в литературном языке в целом и в его функциональных разновидностях, выявление характера различий между членами вариативного ряда и т.д. Эти и другие задачи, стоящие перед лингвистами, свидетельствуют о необходимости более качественного и детального рассмотрения такого явления, как вариативность литературных норм.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Багдасаров А.Р. Хорватский литературный язык второй половины XX века. М.: ВТИ, 2004. 164 с.
2. Брозович Д. Славянские стандартные языки и сравнительный метод // Вопросы языкознания. 1967. №1. С. 17.
3. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. М.: Логос, 2003. 304 с.
4. Головин Б.Н. Основы культуры речи. М.: Высшая школа, 1988. 20 с.
5. Домашнев А.И. Куда идет «Binnendeutsch?» // Иностранные языки в школе. 1975. №5.
6. Домашнев А.И. О некоторых чертах национального варианта литературного языка: (К характеристике национальных вариантов

современного немецкого литературного языка) // Вопросы языкознания. 1969. №2. С. 38-45.

7. Домашнев А.И. Основные характеристики понятия «национальный вариант литературного языка» // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев: «Штиинца», 1976. 100 с.
8. Домашнев А.И. Основные черты полинациональных языков // Языки мира: проблемы языковой вариативности. М.: Наука, 1990. 214 с.
9. Домашнев А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. М.: Высшая школа, 1967. 180 с.
10. Кодухов В.И. Общее языкознание. М.: Высшая школа, 1974. 304 с.
11. Мюллер Ф.М. Наука о мысли. М.: Либроком, 2011. 496 с.
12. Нечаевский В.О. Вариантные образования в национальном языке (на примере польского литературного языка и варминьского диалекта польского языка): дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 226 с.
13. Скороходова Е.Ю. Теория нормы и ее реализация в текстах современных средств массовой информации. М.: «Прометей» МПГУ, 2006. 212 с.
14. Скроб Т.В. Особенности билингвизма и диглоссии в территориальном варианте национального языка: на материале тexasской разновидности американского варианта английского языка: дис. ... канд. фил. наук. Самара, 2007. 235 с.
15. Швейцер А.Д. Очерк английского языка в США. М., 1963. 215 с.
16. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 256 с.

REFERENCES:

1. Bagdasarov A.R. Croatian literary language of the second half of the 20th century. М.: VTI, 2004. 164 p.
2. Brozovich D. Slavic standard languages and comparative method // Linguistics Questions. 1967. №1. P. 17.
3. Valgina N.S. Active processes in modern Russian. М.: Logos, 2003. 304 p.

4. Golovin B.N. Fundamentals of Speech Culture. M.: Higher School, 1988. 20 p.
5. Domashnev A.I. Where is “Binnendeutsch” going? // Foreign languages at school. 1975. №5.
6. Domashnev A.I. On some features of the national version of the literary language: (On the characterization of national variants of the modern German literary language) // Linguistics Questions. 1969. №2. P. 38-45.
7. Domashnev A.I. The main characteristics of the concept of “national version of the literary language” // Typology of similarities and differences in closely related languages. Chisinau: "Stiinca", 1976. 100 p.
8. Domashnev A.I. The main features of multinational languages // World languages: The problems of multinational languages. M.: Nauka, 1990. 214 p.
9. Domashnev A.I. Essay on modern German in Austria. M.: Higher School, 1967. 180 p.
10. Kodukhov V.I. General Linguistics. M: Higher school 1974. 304 p.
11. Müller F.M. The Science of Thought. M.: Librokom, 2011. 496 p.
12. Nechaevsky V.O. Variant formations in the national language (on the example of the Polish literary language and the Warminski dialect of the Polish language): diss... cand. phil. sciences. M, 2005. 226 p.
13. Skorokhodova E.Yu. The Theory of norms and its realization in the modern media texts. M.: «Prometei», 2006. 212 p.
14. Skrob T.V. Specific features of bilingualism and diglossia in the regional variety of the national language, based on the studies of Texas version of American variant of the English language; diss... cand. phil. sciences. Samara, 2007. 235 p.
15. Schweitzer A.D. Epitome of the English Language in the USA. M., 1963. 215 p.
16. Khudyakov A.A. Theoretical English grammar. M.: «Academy», 2005. 256 p.

Быченко Алина Алексеевна

адъюнкт кафедры германских языков

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

alina.bychenko@mail.ru

Bychenko Alina Alexeevna

Adjunct at the Department of German Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.